

HK
BALLET
香港芭蕾舞團



SEASON 舞季
2017/18

“A BEAUTIFULLY TRAINED GROUP OF BALLET DANCERS
WHO EXHIBIT THEIR VERSATILITY IN CONTEMPORARY WORKS
AND FULL-LENGTH CLASSICS”

Mark Kappel, Dance Critic



Dancers: Leung Chunlong, Zhang Xuening, Luis Cabrera, Jonathan Spigner, Liu Miaomiao, Gao Ge, Chen Zhiyao, Dong Ruixue, Xia Jun
Photographer: Tim Wong



「因為熱愛，所以堅守；不捨初心，砥礪前行！」

Dong Ruixue 董瑞雪

Soloist 獨舞員



“THE ONLY DANCER YOU SHOULD COMPARE YOURSELF TO
IS THE ONE YOU USED TO BE.”

Jonathan Spigner 尊尼芬·斯納

Coryphée 群舞領舞員





「堅持我想做的事，不要讓自己後悔。」

Leung Chunlong 梁晉朗

Coryphée 群舞領舞員



“BALLET IS LIKE AN ENDLESS ADVENTURE —
YOU HAVE TO TRY NEW THINGS EVERY DAY TO KEEP MOVING FORWARD.”

Nana Sakai 酒井那奈
Corps de Ballet 群舞員



“BALLET DOES NOT REQUIRE YOU TO EXPLAIN YOURSELF.
IT IS THE ULTIMATE FORM OF SELF-EXPRESSION.”

Law Lok Huen Tirion 羅樂萱
Corps de Ballet 群舞員

Wardrobe: Dress, JOURDEN



ANOTHER EXCITING SEASON

目不暇給的舞季



**MADELEINE
ONNE**
歐美蓮

ARTISTIC DIRECTOR (till June 2017)
藝術總監 (至2017年6月)

Welcome to another exciting year with Hong Kong Ballet! Although I won't be here physically when the season starts, I have planned most of the season and will be here in spirit for every show.

Our curtain rises in August with the world famous Nina Ananiashvili's version of *Don Quixote*, a colourful comedic performance for the whole family. Our guest ballerina Iana Salenko, who dances with both Staatsballet Berlin and The Royal Ballet, is one of today's most exciting Kitris. She will be dancing two performances with our own very special Basilio—Shen Jie. Watch out for the sparks on stage!

September will see our annual *Choreographers' Showcase* thrilling audiences. It is always exciting to find out what our talented Company dancers have to offer as choreographers. In fact, Yuh Egami and Hu Song Wei Ricky, who have already created two ballets for the Company, got their start at these showcases, and we are excited to see who will emerge as our next big talent.

In October, it is time for the exuberant pirate adventure *Le Corsaire*, brought to life by Anna-Marie Holmes. For the first time, we will present this full-length ballet featuring a story between Medora, Conrad and his slave, set against the backdrop of feuding pirates, kidnappings and a dramatic shipwreck. It is one of the most important classics in ballet repertoire, and this version by Holmes has filled auditoriums for both American Ballet Theatre and English National Ballet. Renowned ballet star Julio Bocca will be here to coach our male dancers as a special treat.

Going into the festive season, Christmas would not be the same without *The Nutcracker*, and Terence Kohler's version is now a beloved tradition, entering its sixth year here in Hong Kong. With our many new dancers this season, the show will continue to develop and offer a fresh, new perspective.

歡迎大家迎接香港芭蕾舞團另一個目不暇給的舞季！雖然屆時我已不在香港，但我已為大家策劃好未來舞季大部份的節目，我的精神將與每個節目同在。

八月份的開幕節目是由世界知名的安娜妮亞雪翡翠所編排的《唐吉訶德》，是一齣適合一家大小欣賞的繽紛喜劇。今次演出的客席舞蹈員伊安娜·莎蘭高，來自柏林國家芭蕾舞團及英國皇家芭蕾舞團，是現今最令人雀躍的琪蒂之一。她將夥拍飾演巴西里奧的舞團首席舞蹈員沈杰，在台上迸發出燦爛的火花！

年度節目《編舞家巡禮》將於九月閃耀登場，觀眾可以見證舞團才華滿溢的舞蹈員的編舞本領。事實上，已為舞團創作了兩齣作品的江上悠與胡頌威，亦是以《編舞家巡禮》作為起點；我們熱切期待下一位新星的來臨。

十月份有緊張刺激的海盜大冒險，這是舞團首次演出《海盜》全劇，賀姆斯的編舞將這齣長篇芭蕾舞活現觀眾眼前。海盜干萊德和他的部下，以及美多娜既要對抗夙敵，又遭到綁架，最後更遇上海難。這是芭蕾舞史上最重要的劇目之一；美國芭蕾舞劇院及英國國家芭蕾舞團演出賀姆斯的版本時，叫好叫座，場場爆滿。享負盛名的芭蕾舞星朱里奧·波卡將到臨擔任男舞蹈員的導師，為觀眾泡製一場精采絕倫的舞蹈饗宴。

踏進聖誕佳節，《胡桃夾子》必不可少。科勒的《胡桃夾子》早已是觀眾的寵兒，我們將第六度上演這個版本。舞團今季一眾新舞蹈員將為節目添上新鮮感，讓這齣傳統經典繼續發放異彩。

一月份我們很高興再次為小觀眾呈獻熱賣節目《古典芭蕾舞冇冇怕：〈天鵝湖〉篇》，舞團將上演七場一小時

In January we are delighted to present *Ballet Classics For Children: Swan Lake*. Due to high demand, this abridged one-hour version of the classic *Swan Lake* for our youngest fans is back for seven shows.

We close the season with a mixed bill programme featuring the return of Alexei Ratmanský's charming *Le Carnaval des Animaux* and Hong Kong Ballet's première of *Rush* by today's most in-demand choreographer Christopher Wheeldon. I am over the moon that the dancers get to work with one of the absolute top choreographers in the world, following previous visits by Christian Spuck, Jorma Elo, Nacho Duato, Alexei Ratmanský, to name a few.

I leave Hong Kong Ballet after eight fantastic years and feel extremely lucky to have worked with such amazing dancers and choreographers during my time here. I also want to thank YOU, dear audience, for all the support you have given me during these years—all the kind words during intermissions, letters and messages that I have received, but most of all, the appreciation from your warm applause that you have shown the dancers has meant so much to me. I hope you will continue to proudly support this fantastic gem that Hong Kong Ballet is. The dancers are the best representatives of Hong Kong that anyone could ask for. During my eight years, the dancers of the company have put Hong Kong on the map as being one of the most interesting ballet companies in Asia through our tours to China, Japan, Colombia, Russia, Cuba, Australia, Canada and the U.S. I am looking forward to see where in the world these dancers will amaze audiences next. As a proud Hong Kong resident, I will continue to follow Hong Kong Ballet wherever I am in the world.

精華版的經典《天鵝湖》，以回應觀眾的熱切期待。

舞季壓軸節目是《芭蕾舞精品匯演》，上演的作品包括羅曼斯基的《動物嘉年華》及舞團首演惠爾頓的《匆匆》。在演出過施普克、伊羅、杜亞陶及羅曼斯基等著名編舞家的作品後，又再一次讓舞蹈員演出全球最頂尖編舞家的作品，我感到十分欣喜。

經歷了八個精采的寒暑後，雖然我要離開香港芭蕾舞團，但我能夠與這群出類拔萃的舞蹈員及編舞家合作共事，實在令我感到萬分幸運。我同時希望向「您」致謝——我親愛的觀眾，感謝您們多年來的支持：在中場休息時那些令人窩心的說話、寄來的信件、傳來的訊息，還有最重要的鼓勵——給予舞蹈員的掌聲；對我來說統統都十分重要。我希望您們能夠繼續支持這令您引以為傲的非凡瑰寶——香港芭蕾舞團。這些舞蹈員是香港最佳的大使，八年以來我們到中國內地、日本、哥倫比亞、俄羅斯、古巴、澳洲、加拿大和美國等巡演，努力令香港擁有全亞洲最令人感興趣的芭蕾舞團。我渴望知道，下一次這些舞蹈員又要讓哪裡的觀眾刮目相看。作為一位自豪的香港居民，無論我身處何方，我將繼續密切注視香港芭蕾舞團。

With my warmest thanks and gratitude,
謹致以我最衷心的謝意和感激

HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

One of the premier classical ballet companies in Asia, Hong Kong Ballet (HKB) is internationally recognised as a top institution that represents Hong Kong's unique character. Since its inception in 1979, HKB has evolved into a vibrant performing arts organisation with a strong repertoire composed of a range of artistic and technically challenging productions, showcasing our exceptional dancers.

With nearly 50 dancers from Hong Kong, Mainland China, Europe and the U.S. as well as other parts of Asia, the Company has won recognition in recent years both regionally and internationally. In 2017, Company dancer Chen Zhiyao was awarded Outstanding Performance by a Female Dancer at the 19th Hong Kong Dance Awards, where HKB also won Outstanding Large Venue Production and Outstanding Ensemble Performance for *Lady of the Camellias* and *Swan Lake*, respectively. Overseas, the Company also garnered two nominations in 2014 for Prix Benois de la Danse, held annually in Moscow at the Bolshoi Theatre.

The Company's repertoire includes full-length ballets, the finest classical and neo-classical works of the 19th to 21st centuries, acclaimed contemporary ballets and abridged classic productions choreographed especially for children. HKB performs works by today's most sought-after choreographers including Nacho Duato, Alexei Ratmansk, Jiří Kylián and Christian Spuck, in addition to commissioned works by Jorma Elo, Cynthia Harvey, Yuri Ng, Wang Xin Peng, Terence Kohler, Peter Quanz and Kinsun Chan. In the upcoming 2017/18 season, the repertoire will include the Company's première of one of Christopher Wheeldon's ballets.

香港芭蕾舞團（舞團）是亞洲最優秀的古典芭蕾舞團之一，以展現香港獨有魅力躋身國際舞壇前列，國際聲譽與日俱增。舞團自1979年以來不斷演變，現已發展成為一個朝氣蓬勃的藝術團體，以藝術與難度並重的豐富劇目，展現舞蹈員出類拔萃的優秀才華。

舞團擁有接近50位分別來自香港、中國、亞洲地區、歐洲和美國等地的精英，近年贏得海內外各方支持和肯定。2017年，舞團舞蹈員陳稚瑤榮獲第19屆香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」，而舞團亦憑《茶花女》及《天鵝湖》分別贏得「傑出大型場地舞蹈製作」及「傑出群舞演出」獎。放眼海外，舞團於2014年榮獲每年於莫斯科大劇院舉行的貝諾瓦芭蕾舞大獎的兩項提名。

舞團劇目涵蓋長篇芭蕾舞、古典瑰寶、19至21世紀的新古典作品、備受推崇的當代芭蕾舞，以及專為兒童編舞的濃縮版經典製作。舞團亦不時演出現今舞壇星級編舞家如杜亞陶、羅曼斯基、季利安和施普克的作品，並委約伊羅、哈維、伍宇烈、王新鵬、科勒、奎安斯及陳建生編創新作。舞團將於2017/18舞季首次演出惠爾登的作品。

香港芭蕾舞團曾舉辦逾40次巡迴演出，踏足10個不同國家，近期演出包括於美國雅各之枕舞蹈節亮相、參與享負盛名的美國紐約秋季舞蹈藝術節、以及到訪日本及澳門演出。舞團2016年3月為期三周、橫跨加拿大安

With more than 40 tours in 10 countries, Hong Kong Ballet recently made appearances at Jacob's Pillow Dance Festival in the U.S. and at New York's renowned Fall For Dance Festival, in addition to performances in Japan and Macau. The Company's three-week long North American Tour throughout Ontario, Canada and to New York in March 2016 was enthusiastically received and garnered wide critical acclaim. To celebrate the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR)'s 20th anniversary, the Company will embark on an exciting four-city China tour to Beijing, Hangzhou, Shanghai and Jinan for seven performances in June 2017.

Additionally, the Company's Education and Community Outreach Department collaborates regularly with the Government of HKSAR's Leisure and Cultural Services Department to create inspiring programmes that engage students and the wider Hong Kong community with the art of ballet. In 2014, HKB's endeavours were recognised with the Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Youth and Community Dance.

Hong Kong Ballet's unique character proudly embodies the dynamic vitality of its home city. One of Hong Kong's most prominent performing arts groups, the Company is proud of its past and is excited for its bright future ahead.

大略省至美國紐約的北美之旅，贏得觀眾愛戴和各方讚賞。為慶祝香港特別行政區成立20周年，舞團將於2017年6月巡迴中國內地四大城市，包括北京、杭州、上海及濟南，合共演出七場。

除此之外，舞團的教育及外展部與香港特別行政區政府康樂及文化事務署定期合作，攜手與廣大學生及社群分享芭蕾舞藝術。他們的努力備受肯定，於2014年獲頒香港舞蹈年獎最值得表揚青年及社區舞蹈計劃榮譽。

香港芭蕾舞團以其獨有魅力，充分體現香港的城市動感與活力，作為本港最重要演藝團體之一，我們將憑藉過往的傲人成就，繼往開來，於未來再創高峰。

SEASON 2017/18 ARTISTIC TEAM

舞季2017/18 藝術人員



LIANG Jing
梁靖
Senior Ballet Master
高級舞團導師

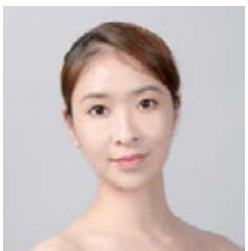


TANG Min
唐敏
Ballet Mistress
舞團導師

PRINCIPAL DANCERS 首席舞蹈員



▲JIN Yao
金瑤



YE Feifei
葉飛飛



LI Jiabo
李嘉博



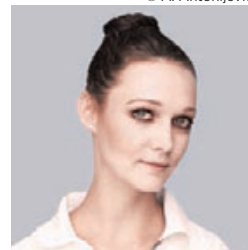
SHEN Jie
沈杰



WEI Wei
魏巍

GUEST PRINCIPAL DANCERS 客席首席舞蹈員

© A. Antonijevic



Jurgita DRONINA
約吉蒂·多蓮娜

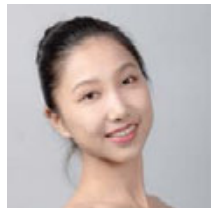


TAN Yuan Yuan
譚元元

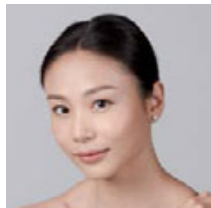
SOLOISTS 獨舞員



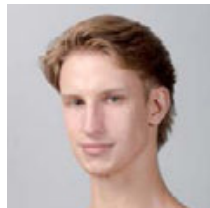
DONG Ruixue
董瑞雪



GAO Ge
高歌



LIU Miaomiao
劉苗苗



Lucas
JERKANDER
葉康達



LI Lin
李林

CORYPHÉES 群舞領舞員



CHEN
Zhiyao
陳稚瑤



YANG Ruiqi
楊睿琦



Naomi
YUZAWA
湯沢奈乙美



Shunsuke
ARIMIZU
有水俊介



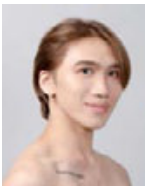
HU Song Wei
Ricky
胡頌威



LEUNG
Chunlong
梁晉朗



*Jonathan
SPIGNER
尊尼芬·斯納



XIA Jun
夏俊

CORPS DE BALLET 群舞員



DONG Yuxin
董雨昕



FU Yiyang
付一楊



Ayano
HANEISHI
羽石彩乃



LAI Pui Ki
Peggy
黎珮琪



LAI Nok Sze
Vanessa
黎諾詩



LIANG Yonglin
梁咏琳



LIU Weinan
劉瑋南



LAW Lok
Huen Tirion
羅樂宣



Yuri
MORIWAKI
森脇友有里



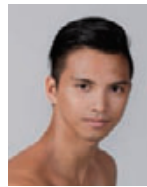
Nana SAKAI
酒井那奈



WANG
Qingxin
汪慶欣



ZHANG
Xuening
張雪寧



Luis
CABRERA
卡諾意



*Yuh EGAMI
江上悠



KAN Ka Kit
Jordan
簡家傑



WU Di
武迪



#LEUNG
Saulong
梁秀朗



Nicholas
LAU
劉智聰
Pianist 鋼琴師



Arlene
MACKINLAY
Sports Practitioner
運動治療師

*Assistant Ballet Mistress 助理舞團導師 *Pilates Instructor 普拉提教練 *Répétiteur 排練導師 #Apprentice 實習生
In alphabetical order of surnames with female dancers first 以英文姓氏排序，先排列女舞者。

NEW DANCERS
FOR SEASON 2017/18
舞季 2017/18新舞蹈員

CORYPHÉES 群舞領舞員



Chaelee KIM
金彩梨



SUN Haonan
孫浩楠

CORPS DE BALLET 群舞員



Suhyeon AHN
安修賢



Lauma BERGA
貝爾加



Erica WANG
王玥



Garry CORPUZ
葛培治



LEE Joo Ho
李周昊



LIN Chang-yuan Kyle
林昌沅



Forrest Rain OLIVEROS
奧利華



Henry SELDON
余爾頓



#CHENG Hei
Lam Michelle
鄭熹琳

#Apprentice 實習生

MORE TO COME...
敬請期待

2017/18

25-27.8.2017
CHINA EVERBRIGHT LTD. 20TH ANNIVERSARY PRESENTS
中國光大控股有限公司20周年呈獻

DON QUIXOTE
唐吉訶德
P20

15-17.9.2017
CHOREOGRAPHERS'
SHOWCASE 2017
編舞家巡禮 2017
P22

3-5 & 10-12.11.2017
ASIAN PREMIÈRE 亞洲首演
UOB PROUDLY PRESENTS
大華銀行榮譽呈獻
LE CORSAIRE
海盜
P24

15-17, 19-20 & 22-26.12.2017
FANCL PROUDLY PRESENTS
FANCL無添加 榮譽呈獻
THE NUTCRACKER
胡桃夾子
P28

2-4.2.2018
BALLET CLASSICS FOR
CHILDREN: *SWAN LAKE*
古典芭蕾舞有怕：《天鵝湖》篇
P30

1-3.6.2018
WHEELDON, RATMANSKY AND MORE
芭蕾舞精品匯演
P32



CHINA EVERBRIGHT LTD. 20TH ANNIVERSARY PRESENTS
中國光大控股有限公司20周年呈獻

Title Sponsor 冠名贊助



Don Quixote

唐吉訶德

Bursting with balletic fireworks and bravura steps, this exuberant production of *Don Quixote* abounds with love, illusion, daring, and adventure in the colourful streets of Spain. The idealistic, eccentric Don Quixote goes on a quest full of adventures with his loyal squire Sancho Panza in search of his perfect woman, Dulcinea—while real-life lovers Kitri and Basilio battle against all odds to unite in true love.

Based on Petipa/Gorsky’s choreography with Nina Ananiashvili’s staging and additional choreography, this ballet features guest ballerina Iana Salenko (Staatsballet Berlin and The Royal Ballet) and is a tour de force, requiring the dancers to tackle some of the most technically demanding choreography in classical ballet with gravity-defying jetes, fearless lifts, and impressive pirouettes. Based on Cervantes’ iconic Spanish novel, *Don Quixote* is a must-see ballet for all the family—a glorious dance spectacle packed with virtuoso dancing, gorgeous costumes, a fanciful storyline and a lively cast of characters.

“A fast-paced feast of non-stop dancing, as entertaining for family audiences as it is satisfying to ballet lovers.”

Natasha Rogai, *South China Morning Post*

結集精采故事、高難度舞步及奪目佈景於一身，《唐吉訶德》滿載對真愛的追求、瘋狂的幻想和大膽的冒險。根據塞萬提斯同名代表作改編，神經兮兮又滿腦理想主義的唐吉訶德和忠心隨從桑丘·潘薩於鮮艷搶眼的西班牙大街中，展開尋找完美女神達辛妮亞的旅程。現實生活中的情侶琪蒂和巴西里奧則要排除萬難，希望有情人終成眷屬。

今次舞團邀得柏林國家芭蕾舞團及英國皇家芭蕾舞團的伊安娜·莎蘭高客席演出，為這齣劇力萬鈞的傑作錦上添花。總排練安娜妮亞雪翡翠以佩蒂巴/葛斯基的編舞為基礎，重新編排及附加編舞，技巧難度冠絕一眾古典芭蕾舞。抗衡地心吸力的越步、果敢的托舉動作和令人懾服的足尖旋轉，對舞蹈員的要求極高。天馬行空的故事、性格突出的角色、繽紛華麗的服飾，建構出歡欣愉悅、精采絕倫的《唐吉訶德》；絕對是適合大小朋友欣賞的舞蹈盛宴！



Guest Appearance 客席演出
IANA SALENKO 伊安娜·莎蘭高
PRINCIPAL DANCER, STAATSBALLET BERLIN
GUEST PRINCIPAL, THE ROYAL BALLET
柏林國家芭蕾舞團首席舞蹈員
英國皇家芭蕾舞團客席首席舞蹈員

*Appearance on 主演場次：
26 & 27.8.2017 7:30pm

Choreography Marius Petipa and Alexander Gorsky
Staging and Additional choreography Nina Ananiashvili
Music Ludwig Minkus
Artistic Consultant Aleksei Fadeechev
Set and Costume Design Thomas Mika
Lighting Design Billy Chan
Live Accompaniment Hong Kong Sinfonietta
Conductor Benjamin Pope

編舞 佩蒂巴 及 阿歷山大·葛斯基
總排練者及附加編舞 蓮娜·安娜妮亞雪翡翠
音樂 路德維希·明庫斯
藝術顧問 阿列西·費迪卓
佈景及服裝設計 湯姆·米加
燈光設計 陳焯華
現場伴奏 香港小交響樂團
指揮 本傑明·波普

25-27.8.2017

Fri 7:30pm | Sat & Sun 2:30pm & 7:30pm
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

\$1,000 (VIP tickets 貴賓票), \$680, \$480, \$280, \$140
5 performances with live accompaniment
五場演出·現場伴奏
Suitable for ages 3 and above 歡迎三歲或以上觀眾入場

Programme Plus! 精采加料節目

15.8.2017
The Preview of *Don Quixote* 《唐吉訶德》優先睇
26.8.2017
Pre-performance Workshop 演前工作坊



Choreographers' Showcase 2017

編舞家巡禮 2017

Praised for “a number of promising first works from new [choreographers]” by *South China Morning Post*, the annual *Choreographers' Showcase* presents original, bold new ballet works from emerging dance artists from within Hong Kong Ballet. Meet the choreographers who are set to elevate Hong Kong's arts scene in the 21st century with their fresh, progressive pieces at *Choreographers' Showcase 2017*. Held in an intimate space, this innovative showcase will leave audiences wanting more. This vibrant collaboration among the Company's dancers celebrates raw athleticism and dynamic movement to create a truly unique evening of dance.

“Hong Kong Ballet has a fine tradition of presenting a choreographers' showcase nearly every year. This enables some of its own dancers to try their hands in creating new pieces.”

Kevin Ng, *EJ Insight on Choreographers' Showcase 2016*

「舞影翩翩、意念飛馳，新世代芭蕾藝術」

劉國業，〈東週刊〉評《編舞家巡禮2016》

《編舞家巡禮》是香港芭蕾舞團年度節目，讓舞團極具編舞才華的舞蹈員發揮創意。新進編舞家原創的芭蕾舞作品將於香港文化中心小巧親切的劇場裡，以原始純粹的動作和變化多端的舞步，馳聘於前所未見的想像空間，叫觀眾期待不已；並為21世紀香港舞壇設定更高標準。



15-17.9.2017

Fri & Sat 8:00pm | Sun 3:00pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場

\$300, \$200

3 performances 三場演出

Suitable for ages 6 and above 歡迎六歲或以上觀眾入場

Programme Plus! 精采加料節目

15.9.2017

Meet-the-Artist 演後藝人談





UOB PROUDLY PRESENTS
大華銀行榮譽呈獻

Le Corsaire

海盜 Asian Première 亞洲首演

An exotic fable of a dashing pirate's love for a beautiful harem girl, Hong Kong Ballet's première of *Le Corsaire* features captive maidens, rich pashas, suspenseful abductions, dramatic rescues and a poisoned rose, culminating in an unexpected shipwreck that's one of the most breathtaking spectacles in all of ballet! Based on *The Corsair* by Lord Byron and choreographed by Anna-Marie Holmes, former Artistic Director of Boston Ballet, this exhilarating production is full of adventure, action, comedy, and romance with a famous pas de trois from its colourful cast of characters!

Holmes won an Emmy Award for her staging of *Le Corsaire* for American Ballet Theatre (ABT) on Public Broadcasting Service (PBS)'s 'Great Performances'. We are also honoured to have our dancers coached by Julio Bocca, Artistic Director of Ballet Nacional Sodre and former Principal Dancer of ABT. *Le Corsaire's* showcase of virtuoso ballet techniques, with bravura roles for men, feisty female characters and jubilant group dances, is a standout in classical repertoire. Love worth having is love worth fighting for!

Choreography Anna-Marie Holmes (after Konstantin Sergeyev and Marius Petipa). In a version by Anna-Marie Holmes
Music Adolphe Adam, Cesare Pugni, Leo Delibes, Riccardo Drigo, and Prince Oldenbourg (Re-orchestrated by Kevin Galie)
Libretto Jules-Henri de Saint-Georges and Joseph Mazilier (Based on *The Corsair* (1814) by Lord Byron)
Guest Coach Julio Bocca
Set & Costume Design Hugo Millán
Live Accompaniment City Chamber Orchestra of Hong Kong
Conductor Judith Yan

編舞 安娜瑪麗·賀姆斯（根據謝爾蓋耶夫及佩蒂巴版本改編）
音樂 阿道夫·阿當、凱撒·普格尼、里奧·德利伯、列卡度·德里哥及奧爾登堡王子（嘉雲·加利重新配器）
劇本 讓亨利·德·聖喬治及約瑟·馬茲利也（根據拜倫《海盜》（1814）改編）
客席導師 朱里奧·波卡
佈景及服裝 曉高·米蘭
現場伴奏 香港城市室樂團
指揮 顏菁

Title Sponsor 冠名贊助



“Le Corsaire is all about dancing fireworks.”

The Times

《海盜》講述瀟灑海盜與美艷婢女的愛情故事，被俘虜的婢女們、有錢帕夏官，加上一支毒玫瑰，拼湊成驚險的綁架和峰迴路轉的營救之旅，最後突如其來的海難將故事推至高潮，成就芭蕾舞劇目當中最蔚為奇觀的一幕！香港芭蕾舞團首次演出這充滿異國風情的經典舞劇《海盜》，由前波士頓芭蕾舞團藝術總監賀姆斯編舞，冒險、動作、喜劇、浪漫共冶一爐，人物角色豐富鮮明，著名的三人舞更讓人引頸以待！

賀姆斯的《海盜》曾被美國芭蕾舞劇院上演，並收錄於美國公共電視網節目《偉大的表演》中；她亦憑此奪得艾美獎。今次舞團很榮幸邀得烏拉圭索德爾國家芭蕾舞團藝術總監兼美國芭蕾舞劇院前首席舞蹈員朱里奧·波卡來港指導。改編自拜倫勳爵的同名作品，《海盜》讓舞蹈員盡情炫技、男舞蹈員角色突出、女舞蹈員朝氣十足，加上興高采烈的群舞，毋疑是齣卓爾非凡的古典劇目。今年十一月，為愛而戰！

3-5 & 10-12.11.2017

Fri 7:30pm | Sat 2:30pm & 7:30pm | Sun 2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

\$1,000 (VIP tickets 貴賓票), \$680, \$480, \$280, \$140

8 performances with live accompaniment

八場演出，現場伴奏

Suitable for ages 3 and above 歡迎三歲或以上觀眾入場

Programme Plus! 精采加料節目

24.10.2017

The Preview of *Le Corsaire* 《海盜》優先睇

4.11.2017

Pre-performance Workshop 演前工作坊



FANCL PROUDLY PRESENTS
FANCL無添加 榮譽呈獻

The Nutcracker

胡桃夾子

Hong Kong's ultimate family holiday tradition, *The Nutcracker*, returns to enthral audiences once again with the splendor and magic of Clara and Fritz's grand adventure! Journey into the dollhouse and up the larger-than-life Christmas tree to behold the heroic Nutcracker defeat the evil Rat King and to reunite with the Ballerina, his true love!

Set to Tchaikovsky's iconic music with live accompaniment by Hong Kong Sinfonietta and grand sets, Terence Kohler's fresh, multi-layered version was created especially for Hong Kong Ballet. *The Nutcracker* will capture your imagination and transport you to a wondrous world of courageous toy soldiers, captivating dolls, dramatic sword fights and enchanting snowflakes.

Celebrate the festive season with family and friends at a beloved holiday event, and make memories to cherish for years to come!

Title Sponsor 冠名贊助

FANCL

「身穿閃爍服飾的女舞蹈員隨着音樂翩翩起舞，女的舉止優雅，讓我全程目不轉睛，無法把目光抽離……男舞蹈員穿上軍服起跳，瀟灑不羈，逍遙自在，表演華麗奪目。」

馮文韜，《信報》

慶祝聖誕佳節，《胡桃夾子》是不可或缺的傳統經典！嘉麗和費殊闖進玩具屋，聯同主角胡桃夾子和英勇的士兵大戰邪惡老鼠王；世界各地的娃娃亦紛紛加入尋找公主的行列，攀上巨大的聖誕樹，拯救芭蕾公主！

柴可夫斯基耳熟能詳的美妙音樂將由香港小交響樂團現場演奏，配合閃爍璀璨的佈景，令科勒專為香港芭蕾舞團創作、層次鮮明的《胡桃夾子》，添上清新氣息。台上大大小小的舞蹈員將擔任這趟聖誕夢幻之旅的嚮導，帶你投入緊張刺激的對戰場面，以及雪花翻飛的迷人景象。

無論男女老幼、抑或三五知己，《胡桃夾子》都是大家歡度聖誕的最佳節目，每年為無數人締造珍貴的節日回憶！

Choreography Terence Kohler
Music Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Dramaturge Clair Sauran
Set & Costume Design Jordi Roig
Lighting Design David Bofarull
Painters Jordi Castells & Quique Conde
Live Accompaniment Hong Kong Sinfonietta
Conductor Gerry Cornelius

編舞 泰蘭斯·科勒
音樂 柴可夫斯基
劇本 克萊爾·索倫
佈景及服裝設計 祖迪·洛
燈光設計 大衛·保弗羅
繪景師 祖迪·卡斯特及基克·孔德
現場伴奏 香港小交響樂團
指揮 格里·科尼利厄斯

15-17 & 19-20.12.2017

Fri-Sun & Tue-Wed 7:30pm | Sat & Sun 2:30pm

22-26.12.2017

Fri-Sun 7:30pm | Sat-Tue 2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

\$1,000 (VIP tickets貴賓票), \$680, \$480, \$320, \$180

14 performances with live accompaniment

14場演出，現場伴奏

Suitable for ages 3 and above 歡迎三歲或以上觀眾入場

Programme Plus! 精采加料節目

5.12.2017

The Preview of *The Nutcracker* 《胡桃夾子》優先睇



Ballet Classics for Children: *Swan Lake*

古典芭蕾舞冇冇怕：《天鵝湖》篇

Join your children as they magically step inside the classic *Swan Lake* story—admire the beauty and innocence of the White Swan, hold your breath as the Prince mistakenly falls for the Black Swan and beware of the evil sorcerer Von Rothbart! Fun and educational, our popular *Ballet Classics for Children: Swan Lake* production, curated by Yuri Ng and narrated by Rick Lau, will delight fans of all ages. This one-hour abridged version introduces *Swan Lake*'s main characters and good vs evil story as well as key ballet concepts.

We anticipate that *Ballet Classics for Children: Swan Lake* will sell out quickly, so get your tickets as soon as possible!

純潔美麗的公主受到邪惡的魔法師羅伯特詛咒變成白天鵝，只能在晚間恢復公主的身份。王子在天鵝湖邂逅公主，並答應和她結婚為她解咒，可惜羅伯特指使黑天鵝假扮公主……我們再次請來編舞家伍宇烈和旁述劉榮豐，在這個一小時精華版本中，用輕鬆有趣的手法為各位小朋友介紹《天鵝湖》，並教導大家有關芭蕾舞的重要知識。

《古典芭蕾舞冇冇怕：〈天鵝湖〉篇》是香港芭蕾舞團的皇牌熱賣節目，適合一家大小欣賞，欲免向隅，記得趁早訂票！

Artistic Curator Yuri Ng
Narrator/Script Writer Rick Lau
Original Choreography Marius Petipa & Lev Ivanov
Music Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Lighting Design Alice Kwong
Set Design Leocampo Yuen

藝術策劃 伍宇烈
 故事演述/劇本 劉榮豐
 原編舞 佩蒂巴及艾化李夫
 音樂 柴可夫斯基
 燈光設計 鄭雅麗
 佈景設計 阮漢威

2-4.2.2018

Fri 7:30pm | Sat 2:30pm & 5:00pm | Sun 5:00pm
 4 performances with narration in Cantonese
 四場演出，粵語旁述

3-4.2.2018

Sat 7:30pm | Sun 12:00nn & 2:30pm
 3 performances with narration in English
 三場演出，英語旁述

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
 香港文化中心劇場

\$300, \$200

Best for ages 5 and above 最適合五歲或以上觀眾
 Persons under the age of 3 will not be admitted 三歲以下恕不招待



Wheeldon, Ratmansky and More

芭蕾精品匯演

Wheeldon, Ratmansky and More will feature two of today's most influential choreographers' works.

Critically acclaimed Christopher Wheeldon's jazz-infused *Rush* will be Hong Kong Ballet's first Wheeldon ballet. *Rush* promises an unforgettable experience in music visualized through the complexity of human bodies in motion, displaying a wide range and breadth of skill and artistry. Alexei Ratmansky's charming one-act ballet *Le Carnaval des Animaux* (The Carnival of the Animals) bursts with colour, humour and incredible acrobatic performances! *Le Carnaval des Animaux* features a whimsical menagerie of animals brought to life with leaping, balancing, spinning and clowning to Camille Saint-Saën's exciting, melodic score.

This eclectic programme will showcase the Company's seamless blend of vitality, technical precision and grace and offers audiences a unique opportunity to get up close and personal with the dynamic dancers.

"It was splendidly performed, with the dancers romping through the technical difficulties and bringing out the comedy."

Natasha Rogai, *South China Morning Post*,
on *Le Carnaval des Animaux*

兩位現今最具影響力的編舞大師，兩齣最引人入勝的當代芭蕾，盡在《芭蕾精品匯演》！

香港芭蕾舞團首次演出惠爾頓的作品《匆匆》，深受爵士風格啟發，形體動作錯綜複雜，運用多樣的芭蕾技巧，呈現多元的藝術層次，透過舞步將音樂轉化成視覺感官的難忘體驗。羅曼斯基的獨幕芭蕾舞《動物嘉年華》色彩斑斕、詼諧幽默、可愛迷人，在聖桑優美的旋律襯托下，舞蹈員如雜技般各式各樣的跳躍、平衡和旋轉，加上風趣的演繹，令各種動物活現觀眾眼前。

多姿多采的《芭蕾精品匯演》盡情炫耀舞蹈員無窮無盡的活力、精準無瑕的舞藝和誘人的舞台魅力，是一次與觀眾近距離接觸的獨特體驗。

Rush

Choreography Christopher Wheeldon

Le Carnaval des Animaux

Choreography Alexei Ratmansky

Other programmes to be announced

《匆匆》

編舞 克里斯多夫·惠爾頓

《動物嘉年華》

編舞 阿歷斯·羅曼斯基

其他節目容後公布

1-3.6.2018

Fri 7:30pm | Sat 2:30pm & 7:30pm | Sun 2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

香港文化中心大劇院

\$1,000 (VIP Ticket 貴賓票), \$680, \$480, \$280, \$140

4 performances 四場演出

Suitable for ages 6 and above 歡迎六歲或以上觀眾入場

Programme Plus! 精采加料節目

24.5.2018

The Preview of *Wheeldon, Ratmansky and More* 《芭蕾精品匯演》優先睇

Ballet PLUS⁺

當代芭蕾舞加料節目

MAR-JUN 2018

Ballet PLUS+ is Hong Kong Ballet's new initiative to enhance the audience experience from our main stage performances. The series of symposium, films, workshops and discussions provide greater insights about the works and the choreographers' processes in creating them. Everyone—from laypersons to dance professionals—will gain greater appreciation for contemporary ballet as *Ballet PLUS+* helps it come alive!

《當代芭蕾舞加料節目》是香港芭蕾舞團全新的觀眾拓展計劃，旨在提升觀眾欣賞當代芭蕾舞的體驗。包括專題座談會、電影放映、工作坊及演出和沙龍聚會的加料節目，為舞蹈界專業人士及其他有興趣人士深入了解藝術家的創作心路歷程以及擴展無限藝術視野。節目以加深觀眾對當代芭蕾舞的認識和優化欣賞角度為目標，燃亮及持續發展亞洲當代芭蕾舞的市場。



© Angela Sterling

Ballet PLUS+ 2018 Focus
《當代芭蕾舞加料節目》2018焦點
CHRISTOPHER WHEELDON
克里斯多夫·惠爾頓
RENOWNED CHOREOGRAPHER
ARTISTIC ASSOCIATE, THE ROYAL BALLET
知名編舞家
英國皇家芭蕾舞團藝術助理

Details 詳情
hkballet.com/balletplus



Rush by Wheeldon | San Francisco Ballet Dancers | Photographer: Erik Tomasson | Courtesy of San Francisco Ballet



EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH 教育及外展

Hong Kong Ballet believes in making ballet accessible to fans of all ages, and its goal is to reach as many people as possible from all walks of life. In order to do so, the Company has developed a range of exciting programmes to give greater access to the arts to everyone—from ballet novices to the most devoted fans.

香港芭蕾舞團致力讓不同年齡層的觀眾均有機會欣賞芭蕾舞，並以推廣芭蕾舞至社會各界最多普羅大眾為目標。為此舞團特別發展一系列精采節目，令每一位——無論是芭蕾新手，抑或資深舞迷——均有更多機會接觸芭蕾舞藝術。



PRODUCTION PROGRAMMES FOR THE PUBLIC

Go deeper inside a ballet production! Our Production Programmes, which include **Ballet Theatre Camp**, **Pre-performance Workshops** for Children and Families, **Previews**, **Meet-the-Artist sessions**, **Pre-performance Talks** and **Backstage Tours** offer everyone exciting opportunities to gain greater insights into the world of ballet by learning about the creative process directly from our dancers, choreographers, designers and other special guests. Returning in 2018 will be the second edition of ***Ballet PLUS+***, our contemporary ballet initiative premièred in March 2017. Join us to gain a more meaningful experience at the theatre.

EDUCATION AND ACCESS

We love to bring the performing arts to life for everyone! Our Community Programmes, such as **Open Dress Rehearsals**, ensure that underserved and underprivileged groups are included in our audiences, while our **Caring Community Visits** bring the joy of ballet to hospitalized patients. Additionally, Hong Kong students can participate in our School Programmes and experience a world of creativity and innovation not necessarily found in classrooms. With these programmes, we aim to foster greater arts appreciation as well as nurture our future audiences through education and engagement.

公眾教育節目

深入了解芭蕾舞製作！舞團的公眾教育節目繁多：芭蕾舞台全接觸、兒童及合家歡演前工作坊、優先睇、藝人談、演前講座及幕後探索，每一位觀眾均可參與這些精采節目，讓舞蹈員、編舞家、設計師和其他特別嘉賓親身為你剖析創作過程；2017年3月開展的《當代芭蕾舞加料節目》也會在2018年舉行第二屆，引導大家走進芭蕾舞的世界，豐富各位的劇場體驗。

學校及社區外展

我們熱愛將芭蕾舞藝術獻給每一個人！舞團的社區外展活動如公開彩排，令弱勢社群亦有機會成為芭蕾舞表演的座上客；而關懷社區探訪就將芭蕾舞的樂趣帶給院友。除此之外，香港學生更可參加由舞團舉辦的學校活動，體驗在課室裡未必會觸及的創意領域，透過這些活動，我們希望培養新一代對芭蕾舞的欣賞能力，並以教育及外展節目滋養這群未來觀眾。

Education and Community Outreach programme enquiries 教育及社區外展節目查詢
education@hkballet.com

Donation and sponsorship enquiries 捐款及贊助查詢
(852) 2105 9754 / development@hkballet.com

MAINLAND CHINA TOUR 2017 中國內地巡演2017



Official Tour Sponsor
指定巡演贊助



光大控股
EVERBRIGHT



In celebration of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR)'s 20th anniversary, Hong Kong Ballet will embark on an exciting multiple-city tour in mainland China in June 2017. This tour is generously sponsored by the Government of the HKSAR and Official Tour Sponsor China Everbright Ltd, with PUMA as Tour Uniform Partner.

Programmes for this tour include the 'ballet of all ballets', *Swan Lake*, which was especially staged for Hong Kong Ballet by John Meehan based on Petipa/Ivanov's original choreography, and an inspiring mixed bill programme consisting of two Jiří Kylián works, *Petite Mort* and *Sechs Tänze*, Fei Bo's *Shenren Chang* and Jorma Elo's *Shape of Glow*.

為慶祝香港特別行政區成立20周年，香港芭蕾舞團將在2017年6月於中國內地巡迴演出，是次巡演由香港特別行政區政府慷慨贊助，指定巡演贊助為中國光大控股有限公司，以及由PUMA作巡演團服支持。

巡演節目的重頭製作包括「芭蕾之中的芭蕾」《天鵝湖》及一齣啟迪人心的芭蕾精品。《天鵝湖》演出版本由米瀚文根據佩蒂巴/艾化李夫原作為香港芭蕾舞團度身訂造；精品節目的舞作則包括季利安的《片刻銷魂》及《六支舞》、費波的《神人暢》，以及伊羅的《律動的神采》。

BEIJING TIANQIAO PERFORMING ARTS CENTER 北京天橋藝術中心

16-18.6.2017 *Swan Lake* 《天鵝湖》

HANGZHOU GRAND THEATRE 杭州大劇院

20.6.2017 Mixed Bill 芭蕾精品

SHANGHAI POLY GRAND THEATRE 上海保利大劇院

23.6.2017 *Swan Lake* 《天鵝湖》

25.6.2017 Mixed Bill 芭蕾精品

SHANDONG GRAND THEATRE 山東省會大劇院

28.6.2017 *Swan Lake* 《天鵝湖》

Support us 支持我們

Our dancers are privileged to act as Hong Kong's cultural ambassadors, deepening understanding across cultures through creative cultural exchanges and international tours. Your generous sponsorship and donations enable us to develop and grow artistically by creating ties between Hong Kong artists and communities abroad. Please join us in supporting the Corporate Sponsorship and Development Fund* today. Your gift will help us raise our international profile on the world stage!

我們的舞蹈員擔當著香港文化大使的角色，透過有創意的文化交流及國際巡演，致力於世界各地推廣香港藝術文化。您的慷慨贊助和捐款能讓我們持續發展及成長。請即支持香港芭蕾舞團的企業贊助及藝術發展基金*。您的捐助能幫助我們提升國際知名度，在世界舞台上綻放光芒！

Donation and sponsorship enquiries 捐款及贊助查詢

(852) 2105 9754 | development@hkballet.com

*Donations of HK\$100 or above are tax-deductible. 捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅。

Tour Partners
巡演支持



香港特別行政區政府
駐上海經濟貿易辦事處
Hong Kong Economic and Trade Office in Shanghai
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港特別行政區政府
駐北京辦事處
The Office of the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China in Beijing

Tour Uniform Partner
巡演團服支持



Dancers: Zhang Xuening, Jessica Burrows (till 2017), Chen Zhiyao, Gao Ge
Photographer: Tim Wong

YOUR SUPPORT HELPS US CREATE A LEGACY OF BALLET

支持香港芭蕾舞團・締造舞蹈藝術傳奇

Hong Kong Ballet is internationally recognised for its breadth and versatility through its work on stage, in the studio, and in the community. One of Hong Kong's cultural jewels, it is a key provider of arts education programs and a source of community initiatives serving the entire city. We continue to thrive because of the unwavering commitment of our donors and sponsors.

To fund our artistic pursuits, apart from public funding and box office revenue, independent fundraising is essential. 20% of our budget, or about HK\$12 million, needs to be raised each year. We would not be able to bring our high-quality performances to the stage and the joy of ballet to people of all ages without the support of generous patrons like you. Help us spark the love of ballet by contributing today!

香港芭蕾舞團透過舞台演出及社區活動建立聲譽；以豐富多樣、靈活多變的劇目見稱，屹立於國際舞壇。作為香港文化瑰寶之一，舞團致力為全港社區提供不同藝術及教育節目，並開拓一系列芭蕾外展計劃，我們會努力不懈，以答謝贊助商和捐款者不遺餘力的支持。

為支持舞團發展藝術所帶來的高昂營運成本，每年除了公共資助及票房收入外，我們必須依靠獨立籌款項目，籌募高達港幣\$1200萬來應付舞團約20%的開支。如果沒有您們的慷慨支持，我們將不可能把高質素的演出搬上舞台，與廣大市民分享芭蕾藝術的樂趣。請即捐助，讓芭蕾之愛閃耀全城！

Your gift will help us provide:

- Opportunities for the company to grow artistically, create new productions, expand our repertoire, and collaborate with different choreographers and ballet professionals worldwide
- Professional training, touring opportunities and support for our artists
- Heavily discounted tickets for local students
- Free tickets for underprivileged groups
- Engaging educational and outreach programs to schools and the local community

您的支持可幫助我們：

- 持續發展、創作新製作、拓闊劇目，以及和世界各地的編舞家及芭蕾專業人士合作
- 提供舞蹈員專業訓練、巡演機會和相關福利
- 為全日制學生提供半價門票優惠
- 為弱勢社群提供免費門票
- 發展更多學校和社區教育及外展活動

CORPORATE 企業贊助 SPONSORSHIP

The business community is a vital and valued partner of Hong Kong Ballet, helping to invest in Hong Kong's dynamic arts scene. Our corporate sponsors enable us to present world-class, newly commissioned productions, to tour internationally and to host educational and outreach community programmes.

Your company can enhance its reputation and raise its profile by supporting Hong Kong Ballet while also providing a unique experience for your VIP guests, like backstage tours, studio visits and exclusive dinner opportunities with our dancers and artists. Join us as we enrich Hong Kong's arts scene!

商界是香港芭蕾舞團不可或缺的重要伙伴，亦是為香港藝壇注入活力的投資者。企業贊助讓我們能夠舉辦世界級的全新委約製作、國際巡演和教育及外展社區節目。

透過支持香港芭蕾舞團可提升公司形象和聲譽，同時亦為尊貴客戶締造獨一無二的藝術體驗，如探訪後台、參觀排練，以及和舞蹈員及藝術家共晉晚餐的珍貴機會。請支持我們，攜手令香港的藝壇變得更美好！

Corporate Sponsorship Schemes 企業贊助計劃

- Title Sponsorship 冠名贊助
- Opening Night Performance Sponsorship 開幕之夜贊助
- Performance Sponsorship 演出贊助
- Post-Performance Party Sponsorship 演後派對贊助
- Bespoke Ballet Performance Sponsorship 芭蕾專場贊助

Other Opportunities 其他計劃

- International Tour 國際巡演
- Education and Community Outreach Programmes 教育及外展節目

SPONSORSHIP ENQUIRIES 贊助查詢

(852) 2105 9754 | development@hkballet.com

Photographer: Yee-ling Chiu

hkballet.com

Dancers' Sponsorship Fund

舞蹈員贊助基金

Our creative, athletic dancers have a demanding schedule of up to eight hours of intense classes and rehearsals a day, five-and-a-half days a week. The Dancers' Sponsorship Fund supports and develops their talent, dedication and drive through regular physiotherapy sessions, new pointe shoes and artistic exchanges to further their education and training. Your participation will ensure the professional and artistic growth of Hong Kong Ballet's dancers and tomorrow's rising stars.

Enjoy exclusive privileges that will enhance your experience with us as you develop a closer relationship with our fascinating dancers. They have the talent – you have the gift.

我們創意與體能俱佳的舞蹈員每週進行五天半，每日八小時刻苦緊湊的排練。舞蹈員贊助基金讓他們保持最佳狀態，除了提供專業的物理治療及定期更換舞鞋外，更支持他們於本地及海外進修交流，提升專業技巧和藝術水平，培育他們成為明日之星。

透過捐款予舞蹈員贊助基金，您將可體驗獨一無二的芭蕾舞世界，更深入了解我們出類拔萃的舞蹈員。您的支持讓他們才華盡顯！



學生票資助基金

Student Ticket Fund

Grow the next generation of ballet fans with us! It is our aim to encourage young people to engage with the art form of ballet. You can play a part in nurturing Hong Kong's young audience by contributing to the Student Ticket Fund, which enables us to provide half-priced tickets to Hong Kong's full-time students, giving many their first interaction with ballet.

*Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

與我們攜手培育下一代的芭蕾舞愛好者！我們一直希望能讓更多年輕人有機會接觸芭蕾舞。支持學生票資助基金，可資助更多本地全日制學生以半價購買門票，造就他們首次欣賞芭蕾舞演出的機會。

* 捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。



Production: *The Nutcracker* | Hong Kong Ballet Dancers | Photographer: Conrad Dy-Liacco

For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department. Please turn to page 56 to support us.

鳴謝類別或其他查詢，請參閱我們的網站或與發展部聯絡。捐款表格載於56頁。

Tel 電話：(852) 2105 9754

Email 電郵：development@hkballet.com

hkballet.com

For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department. Please turn to page 56 to support us.

鳴謝類別或其他查詢，請參閱我們的網站或與發展部聯絡。捐款表格載於56頁。

Tel 電話：(852) 2105 9754

Email 電郵：development@hkballet.com

hkballet.com

Development Fund 藝術發展基金

Hong Kong Ballet always strives for artistic excellence. We need your support to grow and glow.

The **Development Fund** enables the Company to continue to develop and grow artistically through commissioning new productions by world-renowned choreographers and to enable our dancers to develop and elevate their artistry through frequent cultural exchanges with other dance companies worldwide. Please help us make a difference. Your gift will have a meaningful and practical impact for generations to come.

*Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

香港芭蕾舞團致力追求藝術卓越，您的支持，使我們成長、發光發亮。

藝術發展基金讓舞團繼續透過委約國際著名編舞家創作新劇目，茁壯成長；同時亦給予我們和世界各地舞團交流的機會，使造詣日益精進，提升舞團的藝術水平。

您的支持令舞團變得更好，令芭蕾薪火相傳。

* 捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。



Production: *Serenade* | Choreography by George Balanchine © The George Balanchine Trust | Courtesy of Hong Kong Ballet | Photographer: Conrad Dy-Liacco

For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department. Please turn to page 56 to support us.

鳴謝類別或其他查詢，請參閱我們的網站或與發展部聯絡。捐款表格載於56頁。

Tel 電話：(852) 2105 9754

Email 電郵：development@hkballet.com

hkballet.com

Accessibility Fund 共融基金

Hong Kong Ballet opens its doors for people of all backgrounds in the community. The **Accessibility Fund** creates opportunities for the underserved by providing free tickets to those who might not otherwise have the chance to experience a ballet performance. All donations will go directly towards the purchase of tickets for this group of individuals, young and old.

*Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

共融基金讓我們與社會不同階層人士拉近距離，為弱勢社群提供免費門票，不論年齡和背景，都可欣賞我們的精采表演，認識芭蕾藝術。捐款將全數用於有關門票開支。

* 捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。



For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department. Please turn to page 56 to support us.

鳴謝類別或其他查詢，請參閱我們的網站或與發展部聯絡。捐款表格載於56頁。

Tel 電話：(852) 2105 9754

Email 電郵：development@hkballet.com

hkballet.com



中國光大控股有限公司

您的跨境資產管理和投資伙伴

(香港上市代號: 165.HK)

中國光大控股有限公司（「光大控股」，股份代號：165.HK）是香港領先的跨境資產管理企業，經過多年的發展，已經在各業務領域建立了穩固的市場地位。光大控股通過其國際化的管理平台及所設立的多個私募基金、創業投資基金、產業基金和對沖基金，為客戶提供一系列量身定造的專業投資方案，一方面協助海外投資者發掘及投資中國內地擁有高增長潛力的公司，另一方面，亦為中國內地客戶尋求海外投資機會，提供了多元化的金融服務。

光大控股是光大證券（股份代號：601788.SH、6178.HK）的第二大股東和光大銀行（股份代號：601818.SH、6818.HK）的策略性股東、在香港上市的中國飛機租賃集團控股有限公司（股份代號：1848.HK）的控股股東、上海嘉寶實業（集團）股份有限公司（股份代號：600622.SH）的第一大股東，以及在新加坡上市的英利國際置業股份有限公司（股份代號：5DM.SGX）的第二大股東。



光大控股企業微信號:
chinaeverbright



www.everbright165.com

Let art flow through the lives of young people

We believe not only in feeding the mind but also feeding the soul. Our involvement in art started in the 1970s. Today, the UOB Art Collection has more than 2,000 pieces of art. Since 1982, we have been holding the longest-running art competition in Singapore, the UOB Painting of the Year, which has developed into one of the most prestigious art contests in Southeast Asia.

In Hong Kong, we established the UOB Art Academy in 2015 with an aim to make art more accessible to the community, nurture local young artists and promote cross-cultural dialogues through monthly outreach art programmes, quarterly art exhibitions and annual art competitions. Last June, we launched the UOB Art Space uniquely @ REGAL at Regal Airport Hotel to further promote Asian art in the community.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.

Small
Bottle



Freshness you can see.

Once opened, your skincare lotion will start to oxidize, losing its effectiveness.

Your skin deserves the freshest nutrients, and FANCL believes that only small size bottle can keep the ingredients as fresh as possible, to make the most of your skincare routine.

With sealed packaging and date of production, it's little wonder the secret to healthy, radiant and flawless looking skin lies within our innovative packaging.

FANCL LESS IS **MORE**.

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!
感謝您的支持！

SPONSORS AND PARTNERS 贊助及合作伙伴

DON QUIXOTE TITLE SPONSOR
《唐吉訶德》冠名贊助



LE CORSAIRE TITLE SPONSOR
《海盜》冠名贊助



THE NUTCRACKER TITLE SPONSOR
《胡桃夾子》冠名贊助



MAINLAND CHINA TOUR 2017 OFFICIAL TOUR SPONSOR
中國內地巡演2017指定巡演贊助



MAINLAND CHINA TOUR 2017 TOUR PARTNERS
中國內地巡演2017巡演支持



MAINLAND CHINA TOUR 2017
TOUR UNIFORM PARTNER
中國內地巡演2017巡演團服支持



CHAMPAGNE PARTNER
香檳支持



MAKE-UP PARTNER
化妝品支持



HOTEL PARTNER
酒店伙伴



MEDIA PARTNER
媒體伙伴



SPECIAL THANKS
特別鳴謝

Home Affairs Bureau 民政事務局
Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
Honorary Legal Advisors: Deacons, Herbert Smith Freehills 義務法律顧問：的近律師行，史密夫斐爾律師事務所
Fleishman-Hillard Hong Kong Limited
Orthopaedic Advisor: Dr Eric P. Chien, Dr David Fang – Centre for Orthopaedic Surgery
骨科顧問：錢平醫生、方津生醫生 香港骨科中心
Physiotherapy: Jenny Chan, Physiotherapist & Gordon Tsang, Pilates Instructor – Perfect Pointe Physiotherapy
物理治療：陳麗雅，物理治療師、曾廣源，普拉提導師 柏康物理治療

PATRONS AND DONORS 贊助人及捐款者

ACCESSIBILITY FUND
共融基金

SILVER DONOR 銀級捐款者
Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

BRONZE DONORS 銅級捐款者
FANCL
Thomson Reuters

SAPPHIRE DONOR 藍寶石級捐款者
China Everbright Charitable Foundation 中國光大控股慈善基金

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者
Mrs Olivia Hwang Monguillot 黃蕊蘋女士
Mr Tang Kwong Fai 鄧光輝先生
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

DANCERS' SPONSORSHIP FUND
舞蹈員贊助基金

GOLD PATRON 金級贊助人
Professor & Mrs Henry Hin Lee Chan

SILVER PATRON 銀級贊助人
Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

SAPPHIRE PATRON 藍寶石級贊助人
Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士

RUBY PATRONS 紅寶石級贊助人
Ms Bianca Cheng
Mr Franklin D.Y. Chu
Mr Jean-Raymond Helly
Mrs Jamie Ku 顧何卓恩女士
Mrs Leanne Lu-Chu 朱呂慶欣女士
Mrs Kirsteen Pieterse
Mr Stephen Tan 陳智文先生
Ms Florence Wong
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

DEVELOPMENT FUND
藝術發展基金

GOLD DONOR 金級捐款者
Anonymous 無名氏

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者
Anonymous 無名氏
Mr Jean-Raymond Helly
Michelle "The Turtle" McCarthy
Ms Poon Siu Man Tracy 潘筱雯小姐
Wendy Dancer School 心悅舞蹈學院
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

STUDENT TICKET FUND
學生票資助基金

BRONZE DONOR 銅級捐款者
DC Foundation 滙濶基金

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者
Anonymous 無名氏
Mrs Celine Chan
Mr Stephen Tan 陳智文先生

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者
Ms Wandy Cheng 鄭雁平女士
Mr Frantz Hotton
Dr & Mrs Douglas Lam 林敬德醫生伉儷
Miss Jade Ng
Pretty Beauty Holding Limited 醫學護膚控股有限公司
Thomson Reuters
Mr & Mrs Darrin and Bonnie Woo
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

FOUNDING PATRONS
創辦會長

The D. H. Chen Foundation 陳廷驊基金會
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛（亞洲）有限責任公司
Lai Sun Development Co. Ltd. 麗新發展有限公司
Dr David K.P. Li 李國寶太平紳士
Mr Li Ka-shing 李嘉誠太平紳士
Mr Robert Ng 黃志祥先生

LIFE PATRONS
永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空有限公司
Mr Silas Chou 曹其鋒先生
Ms Christine Chuang 莊靜宜女士
Dr Stanley Ho 何鴻燊博士
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
HSBC Private Bank 匯豐私人銀行(瑞士)有限公司
JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行
Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司
Mr & Mrs Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人
Dr & Mrs Allan Zeman 盛智文博士暨夫人

FRIENDS OF HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團之友

\$300

ANNUAL FEE

會員年費

HK

BALLET

香港芭蕾舞團

FRIENDS

Current Friends of Hong Kong Ballet members can enjoy exclusive discounts when subscribing Season 2017/18 programmes!

現有香港芭蕾舞團之友會員訂購2017/18舞季節目可獲尊享折扣！

Book standard tickets for 3 or more programmes to receive next season's Friends of Hong Kong Ballet membership, valid from 1 September 2017 to 31 August 2018, and enjoy special discounts and more throughout the membership period!

訂購三套或以上不同節目的正價票，即可免費獲得下年度「香港芭蕾舞團之友」會籍，會籍期為2017年9月1日至2018年8月31日，並於會籍期內盡享會員優惠及禮遇！

BENEFITS INCLUDE

會員優惠包括

DISCOUNT

- 15% discount on standard tickets for Hong Kong Ballet programmes at URB.TIX
- Special discount on Hong Kong Ballet merchandise and workshops[#]
- Discounts at selected ballet supply shops, performing arts programmes and other designated merchants

PRIORITY

- Priority registration for courses and programmes organised by Hong Kong Ballet's Education and Community Outreach Department
- Receive latest news and updates from Hong Kong Ballet

EXPERIENCE

- Exclusive invitations to backstage tours, rehearsal visits and special activities!

折扣優惠

- 於城市售票網購買香港芭蕾舞團節目的正價票可獲八五折優惠
- 香港芭蕾舞團精品及工作坊[#]專屬優惠
- 指定芭蕾舞用品中心、指定文化表演節目及指定商戶優惠

優先禮遇

- 優先登記香港芭蕾舞團教育及外展部主辦的課程及節目
- 接收香港芭蕾舞團的最新資訊

難忘體驗

- 會員尊享活動：後台導賞、彩排參觀及其他精采活動！

[#]Workshop discount is eligible to membership holders only
工作坊優惠只限會籍持有人

More details and enquiries
更多詳情及查詢
friends@hkballet.com

PROGRAMME

SUBSCRIPTION 2017/18

2017/18節目優先訂票

Subscription deadline
優先訂票截止日期
21.6.2017

Subscription exclusives 優先訂票專享

FRIENDS OF HONG KONG BALLET MEMBERSHIP

Book standard tickets for 3 or more programmes to receive next season's Friends of Hong Kong Ballet membership, valid from 1 September 2017 to 31 August 2018, and enjoy special discounts and more throughout the membership period! Please see page 52 for benefit details.

BEST PRICES

Enjoy special discounts—up to 30% off standard tickets—when you book the designated programme combinations.

BEST SEATS

Receive priority booking for the best available seats.

TICKET EXCHANGE*

Exchange your ticket for another performance of the same programme. No handling fee is required. Terms and conditions apply.

香港芭蕾舞團之友會籍

訂購三套或以上不同節目的正價票，即可免費獲得下年度「香港芭蕾舞團之友」會籍，會籍期為2017年9月1日至2018年8月31日，並於會籍期內盡享會員優惠及禮遇！會員優惠詳情請參閱第52頁。

最高折扣優惠

訂購指定節目組合可享最高正價票七折優惠。

最佳座位

優先預留最佳座位。

換票服務*

轉換相同節目另一場次的門票，手續費全免。須受相關條件約束。

BOOKING DETAILS

訂票須知

- One person per ticket regardless of age, subject to age limit specified for each programme. 一人一票，所有觀眾不論年齡亦須憑票入場（須符合節目年齡限制）。
- Discounted tickets are limited and available on a first-come, first-served basis. Seat allocation is subject to availability. 優惠票數量有限，先到先得。所有座位安排視乎訂位情況而定。
- Audiences are advised to arrive punctually. Latecomers will not be admitted until a suitable break or the intermission. The management reserves the right to refuse admission of any latecomers due to necessity. 觀眾務請準時入場。遲到及中途離場人士須待中場休息或適當時候方可進場。因應部分場次需要，本團有權拒絕遲到者或中途離場人士進場。
- In case of lost tickets, please inform us at least 5 working days before the performance. 如遺失門票，請最遲於演出前五個工作天通知我們。
- *To exchange your ticket for another performance of the same programme, please return your ticket to Hong Kong Ballet office at least 2 weeks before the performance. No handling fee is required. You may not exchange your ticket for a lower-priced ticket or for an additional performance. You may exchange for a higher-priced ticket by settling the price difference. Ticket exchange is subject to ticket availability. Tickets sold are non-refundable. 如欲更換門票，請不少於演出前兩個星期將門票交到香港芭蕾舞團辦公室，即可轉換相同節目另一場次的門票，手續費全免。惟不能更換票值較低的門票或加開場次，但可補回差價換取較高票價門票；能否換票視乎節目銷售情況。門票一經售出，概不退款。
- Hong Kong Ballet reserves the right to alter the programmes and artists. In case of any dispute, the decision of Hong Kong Ballet is final. 香港芭蕾舞團保留更改節目及表演者之權利。如有爭議，香港芭蕾舞團保留最終決定權。

DISCOUNT SCHEMES 折扣優惠#

1. FAMILY PROGRAMMES DISCOUNT 合家歡套票優惠

Book all four of our family-friendly programmes (China Everbright Ltd. 20th Anniversary Presents *Don Quixote*, UOB Proudly Presents *Le Corsaire*, FANCL Proudly Presents *The Nutcracker* and *Ballet Classics For Children: Swan Lake*) to receive a special discount on all standard tickets.

凡同時訂購四個合家歡節目（中國光大控股有限公司20周年呈獻《唐吉訶德》、大華銀行榮譽呈獻《海盜》、FANCL無添加 榮譽呈獻《胡桃夾子》及《古典芭蕾舞有怕：〈天鵝湖〉篇》），正價票即可享特別折扣！

FAMILY PROGRAMMES DISCOUNT 合家歡套票優惠	Discount折扣	Exclusive discount for current Friends of HKB 現有香港芭蕾舞團之友尊享折扣
	20% OFF 八折	25% OFF 七五折

2. MULTIPLE PROGRAMMES DISCOUNT 自選組合優惠

Book more programmes to enjoy more discounts on standard tickets! If *Wheeldon, Ratmansky and More* is included in the booking, an **extra 5% discount** may be offered, up to 30% off standard tickets.

訂購節目，正價票即可獲折扣優惠。訂購節目數量愈多，優惠愈高！若訂購組合包含《芭蕾舞精品匯演》，更有機會獲得額外5%折扣，最高可享正價票七折優惠。

Number of programmes booked 訂購節目數量	Discount 折扣		Exclusive discount for current Friends of HKB 現有香港芭蕾舞團之友尊享折扣	
	Included <i>Wheeldon, Ratmansky and More</i> 包含《芭蕾舞精品匯演》	Other combinations 其他組合	Included <i>Wheeldon, Ratmansky and More</i> 包含《芭蕾舞精品匯演》	Other combinations 其他組合
1-2	15% OFF 八五折	10% OFF 九折	20% OFF 八折	15% OFF 八五折
3-4	20% OFF 八折	15% OFF 八五折	25% OFF 七五折	20% OFF 八折
5	25% OFF 七五折	20% OFF 八折	30% OFF 七折	25% OFF 七五折
6	25% OFF 七五折	-	30% OFF 七折	-

Family Programmes Discount and Multiple Programmes Discount are applicable to standard tickets only. Half-price concessionary tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above and people with disabilities and the minder on a first-come-first-served basis. Discounts are not applicable for VIP tickets. 合家歡套票優惠及自選組合優惠只適用於正價票。全日制學生、六十歲或以上高齡人士和殘疾人士及看護人可選購半價優惠票，數量有限，先到先得。貴賓票不設折扣優惠。

SEATING PLANS 座位表

China Everbright Ltd. 20th Anniversary Presents
中國光大控股有限公司20周年呈獻

DON QUIXOTE
唐吉訶德

Grand Theatre, HK Cultural Centre
香港文化中心大劇院

STALLS 堂座
CIRCLE 樓座
UPPER CIRCLE 高座

STAGE 舞台

Prices: \$1000, \$680, \$480, \$280, \$140

CHOREOGRAPHERS' SHOWCASE 2017
編舞家巡禮 2017

Studio Theatre, HK Cultural Centre
香港文化中心劇場

STAGE 舞台

Prices: \$300, \$200

UOB Proudly Presents
大華銀行榮譽呈獻

LE CORSAIRE
海盜

Grand Theatre, HK Cultural Centre
香港文化中心大劇院

STALLS 堂座
CIRCLE 樓座
UPPER CIRCLE 高座

STAGE 舞台

Prices: \$1000, \$680, \$480, \$280, \$140

FANCL Proudly Presents
FANCL無添加 榮譽呈獻

THE NUTCRACKER
胡桃夾子

Grand Theatre, HK Cultural Centre
香港文化中心大劇院

STALLS 堂座
CIRCLE 樓座
UPPER CIRCLE 高座

STAGE 舞台

Prices: \$1000, \$680, \$480, \$320, \$180

BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: SWAN LAKE
古典芭蕾舞有怕：《天鵝湖》篇

Studio Theatre, HK Cultural Centre
香港文化中心劇場

STAGE 舞台

Prices: \$300, \$200

WHEELDON, RATMANSKY AND MORE
芭蕾舞精品匯演

Grand Theatre, HK Cultural Centre
香港文化中心大劇院

STALLS 堂座
CIRCLE 樓座
UPPER CIRCLE 高座

STAGE 舞台

Prices: \$1000, \$680, \$480, \$280, \$140

PROGRAMME SUBSCRIPTION FORM

節目優先訂票表格

Subscription Deadline 優先訂票截止日期: **21.6.2017**

SUBMISSION AND ENQUIRY 遞交表格及查詢

Tel 電話: (852) 2105 9724

Fax 傳真: (852) 2572 8035

Email 電郵: marketing@hkballet.com

1 CHOOSE YOUR FAVOURITE PROGRAMMES AND COMPLETE THE BOOKING FORM TO ENJOY UP TO 30% OFF TICKETS! IF YOU HAVE ANY ENQUIRIES, PLEASE FEEL FREE TO CONTACT US. 揀選心水節目，填妥表格訂票，專享最高七折優惠！如有查詢，請與我們聯絡。

*Mandatory 必須填寫 ▲Please circle as appropriate 請圈出適用選項

Subscriber's Name 訂戶姓名*	Contact Phone Number 聯絡電話* (Daytime 日間)
----------------------------	---

Current Friends of Hong Kong Ballet Membership Number (if applicable) 現有香港芭蕾舞團之友會員編號 (如適用)

Programme 節目	Date▲ 日期	Time 時間	Standard Ticket Price▲ 正價票票價	No. of VIP Tickets 貴賓票票數	No. of Standard Tickets 正價票票數	No. of Student Tickets 學生票票數	No. of Senior Tickets 長者票票數	No. of Tickets for people with disabilities 殘疾人士票票數
◇ China Everbright Ltd. 20 th Anniversary Presents 中國光大控股有限公司20周年呈獻 DON QUIXOTE 唐吉訶德	Aug 25/26/27	7:30pm	\$1,000 [#] \$680 \$480 \$280 \$140					
	Aug 26/27	2:30pm						
CHOREOGRAPHERS' SHOWCASE 2017 編舞家巡禮2017	Sep 15/16	8:00pm	\$300 \$200					
	Sep 17	3:00pm						
◇ UOB Proudly Presents 大華銀行榮譽呈獻 LE CORSAIRE 海盜	Nov 3/4/10/11	7:30pm	\$1,000 [#] \$680 \$480 \$280 \$140					
	Nov 4/5/11/12	2:30pm						
◇ FANCL Proudly Presents FANCL無添加 榮譽呈獻 THE NUTCRACKER 胡桃夾子	Dec 15/16/17/19/20/22/23/24	7:30pm	\$1,000 [#] \$680 \$480 \$280 \$180					
	Dec 16/17/23/24/25/26	2:30pm						
◇ BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: SWAN LAKE 古典芭蕾舞有怕：《天鵝湖》篇	Feb 2/3	7:30pm	\$300 \$200					
	Feb 3/4	5:00pm						
	Feb 3/4	2:30pm						
	Feb 4	12:00nn						
☆ WHEELDON, RATMANSKY AND MORE 芭蕾舞精品匯演	Jun 1/2	7:30pm	\$1,000 [#] \$680 \$480 \$280 \$140					
	Jun 2/3	2:30pm						
Sub-total 小計 A								
▲#Discount 折扣 FAMILY PROGRAMMES DISCOUNT 合家歡套票優惠 Book all four family-friendly programmes◇ to enjoy this discount 同時訂購四個合家歡節目◇即可獲得折扣					20% 25% off			
MULTIPLE PROGRAMMES DISCOUNT 自選組合優惠 Book a certain number of programmes to enjoy this discount, including <i>Wheeldon, Ratmansky and More</i> ☆ for more. 訂購指定數量節目，即可獲得折扣 包含《芭蕾舞精品匯演》☆有機會獲得更高折扣					10% 15% 20% 25% 30% off	50%	50%	50%
Sub-total after discount 折扣後小計				B		C	D	E
Booking Grand Total 門票總值				A + B + C + D + E = F \$				

Discounts applicable to standard tickets only; not applicable to VIP or concessionary tickets. 折扣只適用於正價票；不適用於貴賓票及優惠票。

Book standard tickets for 3 or more programmes to receive next season's Friends of Hong Kong Ballet membership valid from 1 September 2017. 訂購三套或以上不同節目的正價票，即可免費獲得下年度「香港芭蕾舞團之友」一年會籍，會籍及會員優惠由2017年9月1日起開始生效。

Please indicate member's name below 請在以下空格填寫會員姓名

(Mr先生/Miss小姐/Ms女士/Mrs太太/Dr博士)▲	Last Name 姓	First Name 名
--------------------------------	-------------	--------------

2 Complete with your personal and payment details. Please consider supporting us through sponsorship and/or donations to allow the arts to flourish and grow. 填寫個人及付款資料。您的慷慨贊助及/或捐款將讓我們持續發展和成長。

▲ Please circle as appropriate 請圈出適用選項

Please complete the form in block letters 請用英文正楷填寫

(Mr先生/Miss小姐/ Ms女士/Mrs太太/ Dr博士)▲	Last Name 姓	First Name 名
Telephone 聯絡電話 (Daytime 日間)	E-mail 電郵	
We will confirm receipt of your booking form by e-mail within three working days 我們將於三個工作天內以電郵確認收到閣下的訂購表格		
Correspondence Address 地址		

SUPPORT US 支持香港芭蕾舞團

Accessibility Fund 共融基金†	+	Dancers' Sponsorship Fund 舞蹈員贊助基金	+	Development Fund 藝術發展基金†	+	Student Ticket Fund 學生票資助基金†	=	Donation to Hong Kong Ballet 予香港芭蕾舞團之捐款
\$		\$		\$		\$		Ⓜ \$

† Donation of HK\$100 or above are tax-deductible. 捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。
As a token of our appreciation, donations of HK\$3,000 or above to a single fund will receive a 12-month acknowledgement on our website and in house programmes. 為表謝意，捐款港幣\$3,000或以上予任何一項基金，可獲於網站及節目場刊為期12個月之鳴謝。
Acknowledged as 鳴謝為 (Please leave it blank if you wish to remain anonymous 如不欲留名，請留空)

English	中文
---------	----

PAYMENT FORM 付款表格

Booking Grand Total 門票總值	Ⓜ \$	+	Donation to Hong Kong Ballet 予香港芭蕾舞團之捐款	Ⓜ \$	=	GRAND TOTAL 總額	\$
-----------------------------	------	---	--	------	---	-------------------	----

PAYMENT BY CREDIT CARD 信用卡付款

Please return the completed form to us 請將填妥的表格傳真或電郵至 (852) 2572 8035 / marketing@hkballet.com

I would like to pay by 本人同意用下列信用卡訂票 <input type="checkbox"/> American Express 美國運通卡 <input type="checkbox"/> Visa 匯財卡 <input type="checkbox"/> Mastercard 萬事達卡	Name 姓名		Signature of Cardholder 持卡人簽署
	Credit Card Number 信用卡號碼	Expiry Date 有效日期 (mm/yy)	
	Total Amount Payable 應付總額^ Ⓜ + Ⓜ HK\$	Maximum Limit 最高付款額 (Optional 選擇性填寫) HK\$	

^ If you are not sure about the "Total Amount Payable", please leave it blank and mark a "Maximum Limit". We will fill in the correct amount for you.
如你不確定「應付總額」，請留空此部份並填寫一個「最高付款額」，讓我們為你填上正確的金額。

PAYMENT BY CHEQUE 支票付款

You may also send a crossed cheque payable to "The Hong Kong Ballet Limited" together with the completed form to: Marketing Department, Hong Kong Ballet, Ground Floor, 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong
你亦可用劃線支票付款(抬頭: 香港芭蕾舞團有限公司)。請將填妥的表格連同支票郵寄至:
香港跑馬地藍塘道60號地下香港芭蕾舞團市場推廣部

Bank 銀行
Cheque No. 支票號碼

Hong Kong Ballet would like to share with you the latest news of our exciting performances and events. Please indicate your consent by ticking the boxes below for us to use your personal data for direct marketing purposes—sending you marketing information via the ticked channel(s). 香港芭蕾舞團希望你和你分享舞團精采表演及其他節目的最新資訊。我們擬使用你的個人資料作直接促銷，請在以下空格內加上剔號，以示同意我們使用你的個人資料作直接促銷，用以下方式發放推廣資訊。

<input type="checkbox"/> Mobile Text Message 流動電話短訊 <input type="checkbox"/> By Phone 電話 <input type="checkbox"/> By Email 電郵	<input type="checkbox"/> By Post 郵寄	Your Signature 簽署	Name 姓名	Date 日期
---	-------------------------------------	-------------------	---------	---------



Ground Floor, 60 Blue Pool Road,
Happy Valley, Hong Kong
香港跑馬地藍塘道60號地下
Tel 電話：(852) 2573 7398
Fax 傳真：(852) 2572 8035

hkballet.com

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。
Hong Kong Ballet reserves the right to alter the programmes and artists.
In case of any dispute, the decision of Hong Kong Ballet is final.
香港芭蕾舞團保留更改節目及表演者之權利。如有爭議，香港芭蕾舞團保留最終決定權。

Cover
Dancers (from left): Yang Ruiqi, Gao Ge, Liu Miaomiao,
Chen Zhiyao, Dong Ruixue, Zhang Xuening
Photos on cover and pages 1-11
Photographer: Tim Wong
Choreography: Hu Song Wei Ricky
Brochure Design: Core Lo



3 Return the completed form to us on or before 21.6.2017. 請於21.6.2017或之前交回已填妥的表格。